



# EL CAMINO

EN CASTILLA Y LEÓN

≈  
Gabrieli  
Consort

Paul  
McCreech

*“El camino al paraíso”*

≈  
JULIO 2005



Junta de  
Castilla y León  
Fundación Siglo para las  
Artes de Castilla y León



EL CAMINO EN  
CASTILLA Y LEÓN

*El camino al paraíso*



Gabrieli Consort

Paul McCreesh

*Director*



Junta de  
Castilla y León

Fundación Siglo para las  
Artes de Castilla y León

*Edita*  
Junta de Castilla y León  
Fundación Siglo  
para las Artes de Castilla y León

*Equipo Técnico*

*Director de la División de Música*  
Enrique Rojas Guisén

*Coordinadora de Actividades*  
Alicia González de Buitrago

LIBRO DE "EL CAJÓN EN CASTILLA Y LEÓN 2005"

*Supervisión y coordinación editorial*  
Miguel Ángel Aguilar Rancel

*Diseño y Maquetación*  
Jorge Zubiría Tolosa

© Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León  
© de los textos: sus autores  
© de las traducciones: sus autores

**JULIO 2005**

**Miércoles 20 San Juan de Ortega**  
IGLESIA DE SAN NICOLÁS



**Jueves 21 Burgos**  
IGLESIA DE LA MERCED



**Viernes 22 Frómista**  
IGLESIA DE SANTA MARÍA DEL CASTILLO



**Domingo 24 León**  
SANTA IGLESIA CATEDRAL



**Lunes 25 Carrión de los Condes**  
MONASTERIO DE SAN ZOILO



**Martes 26 Ponferrada**  
IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA ENCINA

*Todos los conciertos comenzarán a las 20:30 hs.  
Entrada libre hasta completar el aforo*



Dentro de las iniciativas de la Junta de Castilla y León por reactivar culturalmente los lugares de nuestra comunidad asociados a ese vehículo de intercambios y cultura que fue y sigue siendo el Camino de Santiago, en julio de 2004 se organizó el ciclo “El Camino” (*The road of Pilgrims*). El peregrinaje musical del Coro Monteverdi y Sir John Eliot Gardiner por algunos de los enclaves más paradigmáticos del Camino a su paso por Castilla y León, atrajo multitudes de público ansioso por aunar la doble experiencia de la escucha musical con la visión interior de edificios centenarios, donde parte de estas músicas pudieron haber sido escuchadas muchos siglos atrás.

Tal fue el éxito de la propuesta que para este año 2005 la Junta de Castilla y León, a través de la División de Música de la Fundación Siglo para las Artes, ha decidido continuar recorriéndolo, de la mano de la música, de músicas del presente cercano y del pasado remoto, que tienden lazos entre nuestro hoy y el legado cultural pasado que nos sigue nutriendo.

Perseverando en la intención de unir el paisaje con la figura, hemos recurrido a otra de las grandes agrupaciones corales del panorama internacional, con la personalidad que ha hecho posible una trayectoria musical fascinante. Efectivamente, los Gabrieli Consort con su director y fundador, Paul McCreesh, llevan ya unos tres lustros devolviendo a audiencias de todo el mundo olvidados tesoros musicales del pasado, y presentado muchas de ellos en contextos ceremoniales como aquellos donde esas obras vieron la luz.

En esta ocasión los Gabrieli Consort y Paul McCreesh nos invitan a un peregrinaje musical que se presenta como una metáfora del itinerario espiritual del alma en su ruta hacia el cielo. Este “Camino al Paraíso” combinará músicas del Medievo, del Renacimiento Español, pero también del siglo xx británico, estrechando lazos y sacando a la superficie los fructíferos intercambios culturales que han presidido hasta el día de hoy las relaciones entre ambos pueblos.

Como no podía dejar de ser en este año en el que celebramos el Cuarto Centenario de la publicación del *Officium Defunctorum* de Tomás Luis de Victoria, los Gabrieli Consort ofrecerán una interpretación de esta obra magna que grabaron con aplauso general hace ya diez años.

Confiamos en que este nuevo “Camino en Castilla y León 2005” constituya otro gozoso escalón en ese otro camino de constante redescubrimiento del arte y la música de nuestra comunidad y de todo Occidente.

SILVIA CLEMENTE MUNICIO  
*Consejera de Cultura y Turismo de la  
Junta de Castilla y León*



Miércoles 20

Julio 2005

San Juan de Ortega  
Iglesia de San Nicolás

Gabrieli Consort

Paul McCreesh

Director

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1545-1611)

*Officium defunctorum (1605)*

LECTIO II AD MATUTINUM:

“Taedet anima meam”

MISSA PRO DEFUNCTIS:

Introitus: “Requiem aeternam”

“Kyrie”

Oratio

Epistola

Graduale: “Requiem aeternam”

Tractus: “Absolve, Domine”

Sequentia: “Dies irae”

Evangelium

Offertorium: “Domine Iesu Christe”

Prefatio

“Sanctus”

“Benedictus”

“Pater noster”

“Agnus Dei”

Communio: “Lux aeterna”

Postcommunio

MOTECTUM:

“Versa est in luctum”

RESPONSORIUM:

“Libera me, Domine”

**Gabrieli Consort**

TOMÁS LUIS DE VICTORIA

*Officium Defunctorum*

## ALTOS

Robert Harre Jones

Ian Aitkenhead

David Clegg

Mark Chambers

## TENORES

Daniel Auchincloss

Gerry O'Beirne

Jeremy Budd

Angus Smith

## BAJOS

Charles Pott

Julian Clarkson

Richard Savage

Simon Grant

## INSTRUMENTISTA

William Lyons, bajón

THOMAE LUDOUICI DE VICTORIA ABULENSIS, SACRAE CAESARAE MAIESTATIS CAPELLANI.  
OFFICIUM DEFUNCTORUM, SEX VOCIBUS. IN OBITU ET OBSEQUIIS SACRAE IMPERATRICIS.  
NUNC PRIMUM IN LUCEM AEDITUM.

EX TIPOGRAPHIA REGIA. MATRITI. APUD IOANNEM FLANDRUM. M .D .C. V.



TOMÁS LUIS DE VICTORIA

Los años que anteceden a la composición del *Officium Defunctorum* fueron para Tomás Luis de Victoria, pródigos en experiencias con la muerte; experiencias, quizá, demasiado amargas, en las que los esplendores litúrgicos desplegados en las honras fúnebres van calando en su alma, van madurando su estética. De 1572 a fin de siglo presencia Victoria la muerte de relevantes figuras en la historia, unidas todas ellas a su vida por la amistad: primero será Pío V, el papa tridentino, cuyas normas litúrgico-musicales habrían de marcar su obra, aunque siempre sellada con un tampón castellano; luego, el Cardenal Otto Truchses, su protector en Italia, a quien había servido como Maestro de su Capilla; Palestrina, fuente imprescindible en el contrapunto de la época; Felipe Neri, el reformador, a caballo entre arte y religión, en cuya Congregación del Oratorio buscara Victoria una paz interior que no encontró... Gregorio XIII, destinatario, en dedicatoria de imprenta, de sus *Himnos y Salmos* de 1581, que le había concedido diferentes “beneficios en España sin obligación de presencia”, y... Felipe II: el Rey, el Emperador, el amigo que si en 1567 –cumplía Victoria diecinueve años– le había proporcionado el privilegio de lanzarse al torbellino musical de una Roma renacentista como alumno del Colegio Germánico, ahora, en 1583, cuando con tan sólo treinta y cinco años siente envejecer su alma, le concederá la petición inversa –vuelta de Roma a España– solicitada en la dedicatoria de su *Libro de Misas* de “...poner fin a mi labor de componer y descansar por un tiempo, en un ocio honesto y poder llevar mi alma a la contemplación como conviene a un sacerdote...”.

Y cuando ha encontrado su paz deseada en el Monasterio de las Descalzas Reales, aquí en Madrid, ya muy cerca, en tierra e ideología, a su Castilla abulense, muere, a punto de estrenar Madrid la primavera de 1603, María de Austria, la viuda de Maximiliano II, que desde 1581 vivía en retiro con su hija la Princesa Margarita en las Descalzas Reales de Madrid y a cuyo servicio, por decreto real, había entrado Victoria en 1587. María es nieta de Juana de Castilla, la hija de los Reyes Católicos que vivió tantos años en Tordesillas, y de Felipe I de Austria, llamado “el Hermoso”, hija del Emperador Carlos, hermana de Felipe II y Juana de Portugal, juntos habían hecho música, allá, en el Castillo de Arévalo, con sus maestros de infancia Cabezón, Soto, Flecha o Bredemers, es la mujer refinada, renacentista, que había elegido para festejar su boda con el Emperador Alemán, era un 1548 en Valladolid “... la representación de una notable comedia de Ludovico Ariosto, poeta excelente, con toda la traza y máquina que los antiguos romanos usaban...”.

Victoria, habituado por su larga práctica en el magisterio de capillas de música a la premura del tiempo, ya sin problemas técnicos, escribe, debe escribir como obligación de Maestro de Capilla de la Emperatriz, el Oficio de Difuntos para sus Honras

Fúnebres: la estructura de la obra le viene impuesta por la liturgia; el procedimiento será el más característico, a la vez que el más práctico, de la música litúrgica de su época: la alternancia del Canto Llano y el Canto de Órgano, elaborando éste con un *Cantus Firmus* que nunca se permite abandonar, en una misma voz, la monodía litúrgica original. Para su interpretación contaba Victoria con la Capilla de Música que había establecido definitivamente el testamento de la fundadora Doña Juana de Austria y aprobaba Felipe III cuando en 1602 el Papa Clemente VIII ratificaba los “Estatutos del Monasterio de Religiosas Franciscas Descalzas de la primera Regla de Santa Clara de Madrid”: “...para el servicio del Culto Divino haya un Capellán Mayor, y cuatro Capellanes; otros nueve Capellanes repartidos de esta forma: dos Tiples, dos Contraltos, dos Contrabaxos, dos Tenores y un Maestro de Capilla... y mandamos que haya órgano y un organista de habilidad y suficiencia... y un Bajón asalariado que sirva en la dicha Capilla todos los días que hubiere música y ayude al coro y capellanes con su instrumento...”.

A los ocho cantantes de la Capilla Real de las Descalzas se sumarían otros cuatro pertenecientes a la Capilla Catedralicia de Toledo; doce intérpretes, dos por voz, para el *Officium Defunctorum* que Victoria había compuesto a seis voces: “...fue la música del mismo Convento ayudada de quatro cantores insignes de la Santa Iglesia de Toledo, prevenido todo por don Diego de Guzmán, entonces Capellan Mayor de las Reales Descalças...”.

Las honras fúnebres, reglamentadas por el *Ceremoniale Episcoporum*, promulgado en 1600 por el Papa Clemente VIII, se celebraban en dos actos litúrgicos: La Vigilia y la Misa. Para ambos ritos fúnebres Victoria compone las partes del Propio de la Misa: “Introito”, “Gradual”, “Ofertorio”, “Comunión”, –a ellas debían añadir los capellanes de coro, en canto llano, el Tracto “Absolve”– y todo el Ordinario: “Kyrie”, “Sanctus”, “Agnus”. Para la Vigilia escribe tan sólo la segunda lección “Taedet” a la que debe seguir el Responso “Qui Lazarum”, en canto llano; el resto, “Invitatorio”, tres antífonas con sus correspondientes salmos, versos, lección 1ª y 3ª con sus responsorios, lo interpretaban los capellanes en canto llano. Para el sermón fúnebre, Victoria compone el motete “Versa est”. Su función no es litúrgica, tampoco lo es el texto; la obra es homenaje, en retórica musical, que cubre el silencio entre la oración fúnebre y el rito de la absolución, tal como se documenta en el *Libro de las honras que hizo el Colegio de la Compañía de Jesús de Madrid, a la M. C. de la Emperatriz doña María de Austria, fundadora del dicho Colegio, que se celebraron a 21 de Abril de 1603*: “...en acabada la oración fúnebre cantó la Capilla unos versos sáficos con muy buena música que dieron mucho contento a los que estaban presentes...la música dellos era tan conforme a la letra y tan triste por una parte y por otra tan suave que suspendía al auditorio... los Versos dicen de esta manera: “O, Lyra, o, nostris modulans camaenis/ dulcibus quondam cane triste carnem/ incipe infaustos resonare maesta/ voce monodos...”. Los versos están tan próximos por vocabulario y concepto poético a los que Victoria seleccionó del Libro de Job para su “Versa est in luctum Cithara mea” que, aunque la documentación del acto no lo especifique, el Motete debió cumplir idéntica función en la Misa Fu-

neral celebrada en la Capilla de las Descalzas el día 19 de marzo de 1603.

La Vigilia tenía lugar el primer atardecer después de la muerte, a la misma hora en que cada día la Capilla de Música cantaba el Oficio de Maitines. En la celebración de Exequias, estos Maitines de Difuntos, interpretados con especial solemnidad en la Capilla Mayor, se reducían al primer nocturno; el resto, segundo y tercer nocturnos, se debían "...recitar de forma privada en una Capilla lateral...". Al amanecer del día siguiente, la primera Misa de las Honras, *Missa de Sancta María*; después de cantadas Laudes *Missa de Spiritu Sancto*; a media mañana, la Misa oficial de las exequias, *Missa Defunctorum*; finalizada, como un paréntesis litúrgico, la oración fúnebre, un sermón de la más alta oratoria en la que se ensalza la figura del difunto y la absolución final sobre el cadáver con un rito especial: "al final de la Misa el Diácono dice *Requiescat in pace* y el Predicador, vestido de negro, sube al Púlpito, cubierto de paño negro y oro, y haciendo la señal de la cruz comienza el sermón. Acabado, si la Misa se ha celebrado por el alma del Sumo Pontífice, Cardenal, Obispo, Emperador, Rey o persona de alta dignidad, cuatro Prelados van a la sacristía y cambian sus vestiduras; el Obispo Celebrante deja la casulla y se viste, como los demás Obispos de capa negra y mitra...ante el catafalco fúnebre ... el Obispo más joven se ha colocar en el ángulo derecho del túmulo, junto a los pies del cadáver; el siguiente en juventud, en el ángulo izquierdo del hombro; a los ancianos les corresponde el ángulo izquierdo de los pies y el derecho del hombro, éste, al más anciano. En el centro se coloca el Obispo Oficiante, lo ha de hacer de forma que mire de frente a la Cruz que sostiene el Subdiácono...", todos ellos, por riguroso orden de juventud, rociarán con agua bendita y perfumarán con incienso el cadáver mientras se interpretan cada uno de los cuatro responsorios que dan paso al solemne "Libera me".

El acta oficial de las *Honras y obsequias que se celebraron en el Monasterio y Capilla Real de las Descalzas por los Mayordomos, Albaceas Testamentarios de la S. C. R. Majestad de la Emperatriz, escrito por Diego de Urbina, criado del Rey, nuestro señor, y Regidor de Madrid, año de 1603*, manuscrito que guarda la Biblioteca Nacional de Madrid, coincide con las normas eclesiásticas reglamentadas por el *Ceremoniale*: "...martes 18 de marzo, a las dos y media de la tarde se juntaron en la Capilla Real de las Descalzas a celebrar las honras y obsequias los Perlados y Cavalleros y Mayordomos de la Majestad de la Emperatriz que está en gloria y el Ilustrísimo Emperador Rodolfo II de Alemania, hijo de la Emperatriz difunta y los demás Albaceas testamentarios y todos los Criados de su Majestad vestidos de luto, cubiertas las cabezas con lobs y capirotos...estaba la Capilla Real colgada de terciopelo y damascos negros, como también los pilares de la iglesia timbrados con escudos de armas imperiales... en el centro se sustentaba el suntuoso túmulo en quadro que tenía de ancho 18 pies y de alto 54, sin contar la Imperial Corona que lo remataba... todo de arquitectura corintia...de las quatro esquinas del Túmulo se levantaban quatro agujas con quatro candeleros, cada uno hecho de redes de madera cuadrada, llenas de luces, siendo las que le circundaban dos mil... en las esquinas del Túmulo quatro Maceros con capúces, chias y mazas de plata dorada en los hombros...a las dos y

media començose la Vigilia por los Capellanes y Cantores de la Capilla Real de las Descalzas con otros quatro que trujeron de la Capilla de la Santa Iglesia Mayor de Toledo...Acabose la Vigilia a las cinco de la tarde porque se dijo con gran solemnidad...otro día que fue miércoles 19 de marzo se dijeron tres misas Pontificales por tres Perlados...la primera del Espiritu Sancto el Obispo de las Filipinas; la segunda de Nuestra Señora, el Obispo de Ceuta; la Misa de Réquiem que fue la tercera y última dixo el Obispo de Çaragoça por ser esta la de las Honras...acabada la Misa predicó fray Bautista de los Ángeles, predicador de su Majestad, un sermón en alabanza de la Serenísima Emperatriz; duró una hora y en acabado el sermón, el Arzobispo y los quatro asistentes mayores, don Diego de Guzman, Capellán Mayor, el Doctor Cetina, Vicario de Madrid, el Doctor Lima, Capellán del Rey y Cura de san Ginés, y el Doctor Sobrino de Morillas, también Capellán de su Majestad, baxaron del Altar y alrededor de la tumba dixerón quatro Responsorios e incensaron la tumba cada uno de por sí, y el último Responsorio dixo el Arzobispo de Çaragoça con que se acabaron las honras y Obsequias Reales de su Majestad que fueron las más solemnes y suntuosas que se han hecho en España... y lo fueran mucho más sino se hallara en Valladolid el piadoso Monarca Felipe III, con su Corte... quedó todo el fúnebre aparato en la Iglesia para que la coronada Villa de Madrid mostrase el afecto que tenía a la Difunta...”.

© LUIS LOZANO VIRUMBRALES.

*Director Grupo “Alfonso x el Sabio”. Madrid*

TOMÁS LUIS DE VICTORIA

# Officium Defunctorum



TEXTOS BILINGÜES

*Traducción y revisión de textos:*

RUFINO FERNÁNDEZ GALÁN

(Miembro Grupo Alfonso X el Sabio. Madrid)



TOMAS LUIS DE VICTORIA  
*Officium Defunctorum* (1605)

*Lectio: "Taedet animam meam"*

Taedet animam meam vitae meae,  
 dimittam adversum me eloquium meum, loquar  
 in amaritudine animae meae  
 Dicam Deo: Noli me condemnare:  
 indica mihi cur me ita iudices?  
 Numquid bonum tibi videtur  
 calumniaris me et oprimas me  
 opus manuum tuarum, et consilium  
 impiorum adiuves?  
 Numquid oculi carnei tibi sunt:  
 aut sicut videt homo, et tu videbis?  
 Numquid sicut dies hominis dies tui,  
 et anni tui sicut humana sunt tempora,  
 ut queras iniquitatem meam,  
 et peccatum meum scruteris?  
 et scias quia nihil impium fecerim  
 cum sit nemo qui de manu tua  
 possit eruere.

**MISSA**

*Introitus*

Requiem aeternam dona eis Domine,  
 et lux perpetua luceat eis.  
 V./ Te decet hymnus Deus in Sion  
 et tibi reddetur votum in Ierusalem:  
 Exaudi orationem meam  
 ad te omnis caro veniet.  
 Requiem...

*Kyrie*

Kyrie, eleison  
 Christe, eleison  
 Kyrie, eleison

*Lectura: "Tedio me causa"*

Tedio me causa ya el vivir,  
 soltaré mi lengua, aunque sea contra mí;  
 hablaré en medio de la amargura de mi alma.  
 Le diré a Dios: No quieras condenarme de este modo:  
 manifiéstame por qué me juzgas de esta suerte  
 ¿Podrá acaso jamás ser de tu agrado  
 que me entregues a la calumnia y me oprimas,  
 siendo yo la obra de tus manos,  
 y ayudar a los designios de los impíos?  
 ¿Es que tus ojos son ojos de carne?  
 ¿Es que Tú miras, como mira el hombre?  
 ¿Tus días son como los días del hombre  
 y tus años como los años humanos  
 para que busques mi iniquidad  
 y averigües mis pecados?  
 sabiendo como sabes que no he cometido maldad  
 alguna y que no hay nadie que pueda librarne  
 de tus manos.

**MISA**

*Intróito*

Concédeles, Señor, el descanso eterno  
 y alúmbreles la luz perpetua  
 V./ A Ti, oh Dios, se deben cantar himnos en Sión  
 y te ofrecerán votos en Jerusalén:  
 Escucha mi oración:  
 a ti vendrá todo mortal.  
 Concédeles...

*Señor*

Señor, ten piedad  
 Cristo, ten piedad  
 Señor, ten piedad

*Oratio*

V./ Dominus vobiscum

R./ Et cum Spiritu tuo

V./ Oremus:

Deus cui proprium est misereri  
semper et parcere, te supplices exoramus  
pro anima famulae tuae Imperatrice Mariae,  
quam hodie de hoc seculo migrare iusisti.  
ut non tradas eam in manus inimici,  
neque obliviscaris in finem,  
sed iubeas eam a sanctis angelis suscipi  
et ad patriam paradisi perducere:  
ut quia in te speravit et credidit,  
non penas inferni sustineat,  
sed gaudia aeterna possideat.  
Per Christum Dominum nostrum. Amen

*Epistola*

Lectio epistolae beati Pauli Apostoli ad  
Thesalonicenses.

Fratres:

Nolumus vos ignorare de dormientibus,  
ut non contristemini sicut et ceteri,  
qui spem non habent.  
Si enim credimus quod Iesus mortuus est  
et resurrexit, ita et Deus eos,  
qui dormierunt per Iesum, adducet cum eo.  
Hoc enim dicimus in verbo Domini,  
quia nos, qui vivimus, qui residui sumus  
in adventum Domini,  
non preveniemus eos qui dormierunt.  
Quoniam ipse Dominus in iussu,  
et in voce archangeli et in tuba Dei  
descendet de caelo; et mortui,  
qui in Christo sunt, resurgent primi.  
Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur,  
simul rapiemur cum illis in nubibus  
obviam Christo in aera, et sic  
semper cum Domino erimus.  
Itaque consolamini invicem in verbis istis.

*Oración de Colecta*

V./ El Señor esté con vosotros

R./ Y con tu espíritu

V./ Oremos:

Oh Dios de quien es propio usar siempre de  
misericordia y perdonar: te suplicamos  
humildemente por el alma de tu sierva María  
Emperatriz, a quien mandaste salir hoy de este  
mundo, no la entregues en manos del enemigo  
ni la olvides hasta el fin;  
ordena que sea recibida por los santos ángeles  
y conducida a la patria del paraíso;  
para que, ya que creyó y esperó en Ti,  
no sufra las penas del infierno,  
sino que posea los goces eternos.  
Por Cristo nuestro Señor. Amen

*Carta*

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo  
a los Tesalonicenses

Hermanos:

En orden a los difuntos no queremos dejaros  
en la ignorancia para que no os pongáis tristes  
como los que no tienen esperanza.  
Porque si creemos que Jesús murió  
y resucitó, de la misma manera Dios llevará  
con Él a los que murieron con su fe en Jesús.  
Os decimos esto según dijo el Señor,  
que nosotros, los vivientes, o los que  
quedaremos hasta su venida, no cogeremos  
la delantera a los que ya murieron antes.  
Pues el mismo Señor al mandato y a la  
voz del arcángel y al sonido de la trompeta  
de Dios, descenderá del cielo; y los que  
murieron en Cristo, resucitarán los primeros.  
Después nosotros, los vivos, los que hayamos  
quedado, seremos arrebatados juntamente con  
ellos sobre nubes al encuentro de Cristo en el  
aire, y así estaremos con el Señor para siempre  
Consolaos, pues, los unos a los otros con estas palabras.

*Graduale: "Requiem aeternam"*

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis  
V./ In memoria aeterna erit iustus:  
ab auditione mala non timebit

*Tractus: "Absolve, Domine"*

Absolve, Domine, animas omnium  
fidelium defunctorum ab omni  
vinculo delictorum.  
V./ Et gratia tua illis succurrente,  
mereantur evadere iudicium ultionis.  
V./ Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

*Sequentia: "Dies irae"*

Dies irae, dies illa.  
solvat seclum in favilla:  
teste David cum sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum,  
per sepulcra regionum,  
coget omnes ante tronom.

Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit,  
nil inultum remanebit.

*Gradual: "Concédeles el descanso"*

Concédeles, Señor, el descanso eterno  
y alúmbreles la luz perpetua.  
V./ La memoria del justo será eterna:  
no temerá él las malas nuevas.

*Tracto: "Absuelve, Señor"*

Absuelve, Señor, las almas de todos los  
fieles difuntos de todos los lazos  
de sus pecados.  
V./ Y mediante el auxilio de tu gracia  
merecan evitar el juicio de la venganza.  
V./ y disfrutar de la luz eterna

*Secuencia: "Día de ira"*

Día de ira, día terrible  
cuando el mundo se convertirá en ceniza:  
como predijeron David y la sibila.

Cuanto terror habrá  
cuando venga el juez supremo,  
para discutir severamente todo.

La trompeta esparcirá su sonido admirable  
por los sepulcros de todo el mundo  
y reunirá a todos delante del trono.

La naturaleza y la muerte quedarán asombradas  
cuando el hombre resucite,  
para responder ante su juez.

En el libro que se presentará,  
estará escrito todo lo que  
es materia de juicio.

Cuando el juez se siente,  
todo lo que esté oculto aparecerá,  
nada quedará sin castigo

Quid sum miser tunc dicturus?  
quem patronum rogaturus,  
cum vix iustus sit securus?

Rex tremendae maiestatis,  
qui salvandos salvas gratis,  
salva me fons pietatis.

Recordare, Iesu pie,  
quod sum causa tuae viae:  
ne me perdas illa die.

Querens me sedisti lassus:  
redemisti crucem passus,  
tantus labor non sit casus.

Iuste iudex ultionis,  
donum fac remissionis  
ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus:  
culpa ruber vultus meus:  
supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sum dignae:  
sed tu bonus fac benigne,  
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum presta  
et ab haedis me secuestra  
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca ne cum benedictis.

Oro suples et acclinis,  
cor contritum quasi cinis:  
gere curam mei finis.

¿Qué diré entonces, miserable de mí?  
¿a qué protector invocaré,  
pues ni el justo estará seguro?

Rey de tremenda majestad,  
que salvas a tus elegidos por pura misericordia,  
sálvame también a mí, fuente de piedad.

Acuérdate, Jesús piadoso,  
que por mí te hiciste hombre,  
no me pierdas en aquel día.

Buscándome caíste rendido de cansancio,  
con los sufrimientos de la cruz redimiste,  
que tanto trabajo no sea en vano.

Oh juez que castigas con justicia,  
otórgame el perdón de mis culpas  
antes del día del juicio final.

Gimiendo estoy como un reo,  
la culpa enrojece mi rostro:  
oye mis ruegos y perdóname, Señor.

Tu, que absolviste a María  
y escuchaste al ladrón,  
a mí también me diste confianza.

No merezco ser oído:  
pero tu, que eres la bondad,  
no dejes que arda en el fuego eterno.

Dame un lugar entre tus ovejas  
y sepárame de los cabritos,  
colocándome a tu derecha.

Sálvame de la confusión y del suplicio  
y de los malditos condenados,  
llámame entre tus elegidos

Postrado ante Ti suplicante  
con el corazón contrito como la ceniza:  
cuida de mí en la hora de la muerte

Lacrimosa dies illa,  
qua resurgens et favilla,  
iudicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus:  
pie Iesu Domine,  
dona eis requiem.

*Evangelium*

V./ Dominus vobiscum  
R./ Et cum spiritu tuo  
V./ Sequentia sancti evangelii  
Secundum Ioannem.  
R./ Gloria tibi, Domine.  
V./ In illo tempore  
dixit Martha ad Iesum:  
Domine, si fuisses hic,  
frater meus non fuiste mortuus,  
sed et nunc scio quia quaecumque  
proposceris a Deo, dabit tibi Deus.  
Dicit illi Iesus:  
Resurget frater tuus.  
Dicit ei Martha:  
Scio quia resurget in resurrectione  
In novissimo die.  
Dixit ei Iesus:  
Ego sum resurrectio et vita;  
qui credit in me,  
etiam si mortus fuerit, vivet;  
et omnis qui vivit et credit in me,  
non morietur in eternum.  
Credis hoc?  
Ait illi: Utique, Domine,  
Ego credidi, quia tu es Christus  
filius Dei vivi,  
qui hunc mundum venisti.

*Offertorium: "Domine Jesu Christe"*

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas fidelium defunctorum  
de manu inferni, et de profundo lacu:

Lacrimosa dies illa,  
en el que el hombre resucitará de entre el polvo,  
para ser juzgado como reo.

Ten piedad de él, oh Dios:  
dulce Jesús, Señor,  
concédeles el descanso.

*Evangelio*

V./ El Señor esté con vosotros  
R./ Y con tu espíritu  
V./ Continuación del Santo Evangelio  
según San Juan  
R./ Gloria a Ti, Señor  
V./ En aquel tiempo  
dijo Marta a Jesús:  
Señor, si hubieras estado aquí,  
mi hermano no habría muerto,  
pero ahora sé que cualquier cosa  
que pidieras a Dios, El te lo concederá.  
Le dice Jesús:  
Tu hermano resucitará  
María le dice:  
Sé que resucitará el día de la resurrección  
en el último día  
Jesús le dijo:  
Yo soy la resurrección y la vida,  
el que cree en mí,  
aunque hubiera muerto, vivirá.  
y todo aquel que vive y cree en mí,  
no morirá para siempre.  
¿Tú crees esto?  
Ella le dijo: Por supuesto, Señor,  
y creo que Tu eres el Cristo,  
el hijo de Dios vivo,  
que has venido a este mundo.

*Ofertorio: "Señor Jesucristo"*

Señor Jesucristo, Rey de la gloria,  
libra las almas de todos los fieles difuntos  
de las penas del infierno y del lago profundo:

libera eas de ore leonis,  
 ne absorbeat eas tartarus,  
 ne cadant in obscura tenebrarum loca:  
 sed signifer sanctus Michael  
 representet eas in lucem sanctam:  
 Quam olim Abrahae promisisti,  
 et semini eius.  
 Hostias et preces tibi, Domine,  
 laudis offerimus:  
 Tu suscipe pro animabus illis,  
 quarum hodie memoriam facimus.  
 Fac eas, Domine, de morte  
 transire ad vitam.  
 Quam olim Abrahae promisisti  
 et semini eius.

### *Prefatio*

V./ Per omnia secula seculorum  
 R./ Amen  
 V./ Dominus vobiscum  
 R./ Et cum spiritu tuo  
 V./ Sursum corda  
 R./ Habemus ad Dominum  
 V./ Gratias agamus Domino Deo nostro  
 R./ Dignum et iustum est  
 V./ Vere dignum et iustum est  
 equum et salutare;  
 nos tibi semper et ubique gratias agere,  
 Domine Sancte Pater omnipotens,  
 eterne Deus, per Christum Dominum nostrum.  
 Per quem maiestatem tuam laudant angeli,  
 adorant dominationes,  
 tremunt potestates,  
 celi celorumque virtutes ac beata seraphin,  
 socia exultatione concelebrant,  
 cum quibus et nostras voces,  
 ut admiti iubeas deprecamur  
 suplici confessione dicentes:

líbralas de la boca del león,  
 no las arrastre el abismo,  
 no caigan en aquel lugar tenebroso:  
 sino que el príncipe de los ángeles San Miguel  
 las conduzca a la morada de aquella luz eterna :  
 Que en otro tiempo prometiste a Abrahám  
 y a toda su descendencia.  
 Te ofrecemos, Señor, hostias y súplicas de  
 alabanzas  
 Acéptalas por aquellas almas por quienes  
 hoy hacemos conmemoración:  
 Hazlas pasar, Señor, de la muerte  
 a la vida.  
 Que en otro tiempo prometiste a Abraham  
 Y a toda su descendencia.

### *Prefacio*

V./ Por todos los siglos de los siglos  
 R./ Amen  
 V./ El Señor esté con vosotros  
 R./ Y con tu espíritu  
 V./ Levantad vuestros corazones  
 R./ Los tenemos en el Señor  
 V./ Demos gracias al Señor nuestro Dios  
 R./ Es digno y justo  
 V./ En verdad es digno y justo,  
 razonable y saludable,  
 darte gracias en todo tiempo y lugar,  
 Señor santo, Padre omnipotente,  
 Dios eterno, por Cristo nuestro Señor.  
 Por quien los ángeles alaban tu majestad,  
 adoran las dominaciones  
 y las potestades la reverencian,  
 los cielos y las virtudes de los cielos y los  
 serafines celebran con gran alegría tu gloria,  
 te suplicamos que recibas nuestros cánticos,  
 para que unidos a los suyos humildemente  
 te celebremos y ensalcemos diciendo:

*Sanctus*

Sanctus, sanctus, sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
 Hosanna in excelsis.  
 Benedictus qui venit  
 in nomine Domini.  
 Hosanna in excelsis.

*Pater Noster*

V./ Per omnia secula seculorum  
 R./ Amen  
 V./ Oremus: Preceptis salutaris moniti, et  
 divina institutione formati audemus dicere:

Pater noster qui es in celis santificetur nomen  
 tuum. Adveniat regnum tuum, fiat voluntas  
 tua sicut in celo et in terra. Panem nostrum  
 quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis  
 debita nostra sicut et nos dimitimus debitoribus  
 nostris. Et ne nos inducas in tentacionem.

R./ Amen.

*Agnus Dei*

Agnus Dei,  
 qui tollis peccata mundi:  
 dona eis requiem. (bis)

Agnus Dei,  
 qui tollis peccata mundi :  
 dona eis requiem sempiternam.

*Communio: "Lux eterna"*

Lux eterna luceat eis, Domine:  
 cum sanctis tuis in eternum:  
 quia pius es.

*Santo*

Santo, santo, santo,  
 Señor Dios de los ejércitos.  
 Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
 Hosanna en los cielos.  
 Bendito el que viene  
 en el nombre del Señor.  
 Hosanna en los cielos.

*Padre Nuestro*

V./ Por los siglos de los siglos  
 R./ Amen  
 V./ Oremus: aleccionados por los saludables preceptos del  
 Señor y según su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu  
 nombre; venga a nosotros tu Reino; hágase tu voluntad,  
 así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada  
 día dánosle hoy; perdónanos nuestras deudas, así como  
 nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes  
 caer en la tentación

R./ Amén.

*Cordero de Dios*

Cordero de Dios,  
 que quitas los pecados del mundo:  
 concédeles el descanso. (bis)

Cordero de Dios,  
 que quitas los pecados del mundo:  
 concédeles el descanso para siempre.

*Comunión: "La luz eterna"*

Que la luz eterna, Señor, les alumbre:  
 con tus santos para siempre:  
 porque eres piadoso.

V./ Réquiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
cum sanctis tuis in eternum,  
quia pius es.

*Postcommunio*

V./ Dominus vobiscum  
R./ Et cum spiritu tuo  
V./ Oremus;  
Presta, quesumus, omnipotens Deus,  
ut anima famulae tuae Imperatrice  
Marie, qua hodie de hoc seculo migravit,  
his sacrificiis purgata,  
et a peccatis expedita,  
indulgentiam pariter et requiem  
capiat sempiternam.  
Per Christum Dominum nostrum

*Versus: "Requiescat in pace"*

V./ Requiescat in pace  
R./ Amen

*Motectum: "Versa est in luctum"*

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi, Domine,  
nihil enim sunt dies mei

*Responsorium: "Libera me"*

Libera me, Domine, de morte eterna,  
in die illa tremenda,  
quando celi movendi sunt et terra:  
Dum veneris iudicare seculum per ignem.

Dies illa dies irae, calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.  
Quando celi movendi sunt et terra.  
Tremens factus sum ego  
et timeo dum discusio venerit,  
atque ventura ira.

V./ Concédeles, Señor, el descanso eterno,  
y brille para ellos la luz perpetua.  
con tus santos para siempre:  
porque eres piadoso.

*Poscomunión*

V./ El Señor esté con vosotros  
R./ Y con tu espíritu  
V./ Oremos:  
Te rogamos, oh Dios omnipotente,  
hagas que el alma de tu sierva María  
Emperatriz, que ha pasado hoy de este siglo,  
purificada con estos sacrificios  
y libre de los pecados,  
consiga juntamente el perdón y  
el descanso sempiterno.  
Por Cristo nuestro Señor.

*Verso: "Descanse en paz"*

V./ Descanse en paz  
R./ Amen

*Motete: "Se ha cambiado por el dolor"*

Se ha cambiado por el dolor mi cítara  
y mi música por la voz de los que lloran.  
Ten piedad dé mí, Señor,  
pues mis días no son nada.

*Responsorio: "Líbrame"*

Líbrame, Señor, de la muerte eterna  
en aquel tremendo día,  
en que serán movidos los cielos y la tierra:  
Cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.

Aquel día, día de ira, de calamidad y miseria,  
día grande y en extremo amargo.  
Cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego  
Me lleno de temor y de miedo  
esperando el juicio  
y la cólera futura

Dum veneris iudicare seculum per ignem  
Requiem eternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie, eleison  
Chiste, eleison  
Kyrie, eleison

Cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego  
Concédeles, Señor, el descanso eterno  
y alúmbreles la luz perpetua.

Señor, ten piedad  
Cristo, ten piedad  
Señor, ten piedad



**Jueves 21**  
**Julio de 2005**  
Burgos  
Iglesia de la Merced

*EL CAMINO AL PARAÍSO*

**EL VIAJE DEL PEREGRINO**

ANÓNIMO

“Salve festa dies”, conductus a Santiago, *Codex Calixtinus*, –siglo XII–

FRANCISCO GUERRERO (1528-1599)

“Ave virgo sanctissima”, motete a 5, *Liber primus missarum* –1556–

**Viernes 22**  
**Julio de 2005**  
Frómista  
Iglesia de Santa  
María del Castillo

**MEDIA VITA**

WILLIAM BYRD (1543-1623)

“Christe qui lux es et dies”, himno a 5 – c1580–

JOHN SHEPPARD (c1520-1558/59)

“Media vita morte sumus”, antífona a 6 –c1580–

**Domingo 24**  
**Julio de 2005**  
León  
Catedral

**REQUIEM AETERNAM**

AMBROSIO CORONADO DE COTES (c1550-1603)

“Mortuus est Philippus rex”, motete a 7 –c1598–

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1545-1611)

*Officium defunctorum* –1605–

“Libera me”

“Versa est in luctum”

**Lunes 25**  
**Julio de 2005**  
Carrión de los Condes  
Monasterio de  
San Zoilo

**Martes 26**  
**Julio de 2005**  
Ponferrada  
Iglesia de Nuestra  
Señora de La Encina

**UNA VISIÓN DEL PARAÍSO**

GUSTAV HOLST (1874-1934)

“Nunc dimittis” –1915–

WILLIAM H. HARRIS (1883-1973)

“Bring us, O Lord God” –1959–

HERBERT HOWELLS (1892-1983)

“Take him, earth, for cherishing” –1964–

**Gabrieli Consort**  
**Paul McCreesh**  
*Director*

**HIMNO DE FIN DE OFICIO**

CANTO LLANO

“In paradisum”

*Fuentes manuscritas:*

W. Byrd.: MS Christ Church 98428

J. Sheppard: MS Christ Church 979-83 Baldwin partbooks

A. Cotes: Valencia Colegio de Corpus Christe MS20

Programa diseñado por Paul McCreesh y Sally Dunckley

**Gabrieli Consort**  
*El camino al paraíso*

## SOPRANOS

Susan Hemington Jones  
Rebecca Outram  
Alicia Carroll  
Grace Davidson  
Sally Dunkley  
Carol Hall

## MEZZOSOPRANOS

Ruth Massey  
Kate Cook

## ALTOS

David Clegg  
Mark Chambers

## TENORES

Daniel Auchincloss  
Gerry O'Beirne  
Jeremy Budd  
Angus Smith

## BAJOS

Charles Pott  
Julian Clarkson  
Richard Savage  
Simon Grant

## El camino al paraíso

### EL VIAJE DEL PEREGRINO

**D**urante el Medievo, peregrinar a un lugar santo era la ambición de muchos cristianos, quienes lo consideraban como la simbólica representación del viaje de toda una vida a un sagrado enclave de reposo, asumido a través de un considerable esfuerzo físico. Junto con Roma y Jerusalén, Santiago de Compostela era –y sigue siendo– un punto de referencia para peregrinos llegados de todos los puntos de Europa, que procedían a través de Francia, congregándose en lugares como Le Puy y Vézelay, antes de cruzar los Pirineos en Roncesvalles. El nombre de Santiago de Compostela rinde homenaje al apóstol homónimo, evangelizador de España y muerto a manos del Rey Herodes. Según la leyenda, los restos del Apóstol fueron descubiertos en Compostela el 25 de julio del 814, y desde ese momento los peregrinos han honrado su festividad y han buscado curación en su tumba.

El programa de esta velada comienza con “Salve festa dies”, un conductus –un canto procesional– procedente del *Codex Calixtinus*, un importante manuscrito del siglo XII dedicado a Santiago, sus milagros y sus leyendas. Además de canto llano para la liturgia de su festividad, incluye música de función menos formal: un medio de transmitir enseñanzas religiosas a los laicos, y de estimularles a emprender el viaje.

Muchas de las iglesias y de las capillas por las que pasaban estos peregrinos en su ruta estaban dedicadas a la Virgen María, a quien se dirigían tantas y tantas preces. Como sus colegas italianos y flamencos, los compositores españoles de los siglos XVI y XVII encontraron una especial fuente de inspiración en este tipo de textos, que en nuestro programa están representados por el motete “Ave virgo sanctissima”, del compositor sevillano Francisco Guerrero; su imaginería poética recuerda a “El Cantar de los Cantares”, por cuanto compara a la Virgen con una perla preciosa, un bellissimo lirio y una rosa perfumada. El tono de reverencia queda reflejado a la perfección en la delicadeza de esta versión de Guerrero, que también hace referencia a la palabra “salve”, con la conocida frase introductoria en cuatro notas del “Salve regina” gregoriano, resaltado por el modo en que las partes soprano se siguen la una a la otra en imitación canónica. Este motete fue objeto de una muy especial valoración en su tiempo, como muestra el hecho de que fuera objeto de no menos de tres ediciones durante la propia vida de su autor.

### MEDIA VITA MORTE SUMUS

En una época en que la esperanza de vida era mucho más reducida que hoy en día y en que la evidencia de la mortalidad humana era omnipresente, resultaba imprescindible la preparación espiritual para lo inevitable. La incertidumbre sobre el futuro y el miedo a “los espantos nocturnos” (por citar el Salmo 91, versículo 5) sirvió sin duda para concentrar el pensamiento en la esperanza de un plácido reposo, como el escritor inglés George Gilbert expresaba de forma tan hermosa en 1583:



WILLIAM BYRD

Tras el “Ave Maria”, el atardecer es el momento más adecuado para estimular la humana receptividad y para adoptar un ánimo reflexivo, porque entonces rodea a todo la tranquilidad y el reposo; el mundo parece abandonado y solitario; hombres, bestias, pájaros y todo viviente se han retirado, las galas y placeres del día quedan en suspenso, el sol ha volado a otras regiones, y la tierra se ha revestido de oscuridad, imagen de la muerte y del fin del mundo.

Las comparaciones metafóricas entre el final literal del día y el fin irrevocable confluyen en “Media vita morte sumus”, una antífona cantada en el vespertino Oficio de Completas durante Cuaresma. Su compositor, John Sheppard, fue maestro de coristas en el Magdalen College de Oxford durante la década de 1540; en esta época niños y adultos del coro debieron tener un talento excepcional para poder afrontar una música tan exigente como ésta. La polifonía a seis voces de “Media vita” se basa en el canto gregoriano, que se mueve en valores largos en la línea del barítono; las palabras del “Nunc dimittis” son cantadas a continuación, antes de que tres secciones escritas para diferentes combinaciones vocales se entremezclen con repeticiones del fragmento inicial. Al igual que sus compatriotas y coetáneos Taverner y Tallis, Sheppard escribió con frecuencia para un coro cuyo ámbito general se extendía más allá de tres octavas (una cuarta o más que el ámbito del “Ave virgo sanctissima” de Guerrero, por poner un ejemplo), y su personal escritura vocal produce efectos de gran belleza, como por ejemplo, en la sección “Qui cognoveris”, donde cada una de las dos voces superiores se dividen en dos partes iguales.

El himno “Christe qui lux es” también se cantaba en Completas durante la Cuaresma. La versión de William Byrd data de los comienzos de su prolongada carrera, y plantea un especial reto técnico, resuelto con aparente facilidad: tras el verso inicial, en canto llano, el cantus firmus se mantiene en la composición a cinco voces, ascendiendo verso a verso a través de las voces, y finalizando en la voz superior.

#### REQUIEM AETERNAM

Las elaboradas exequias que siguieron a los fallecimientos del Rey Felipe II en 1598 y de su hermana la Emperatriz Viuda María cinco años más tarde inspiraron alguna de las mejores obras de Tomás Luis de Victoria, como también de sus contemporáneos españoles Alonso Lobo y Ambrosio Cotes. Un relato oficial de los funerales de la Emperatriz lo describen como “el más solemne y suntuoso que haya habido en España”, con una vigilia que duró dos horas y media y tres misas al día siguiente. Como maestro de capilla de la Emperatriz, Victoria asumió la responsabilidad de componer y dirigir la música de los actos; por entonces llevaba veinte años a su imperial servicio en un convento madrileño, tras haber solicitado a Felipe II “cesar en [mis] tareas de composición, a fin de descansar durante algún tiempo en honesto ocio y poder dedicarme a la contemplación de mi alma, tal y como conviene a un sacerdote”. Este acontecimiento inspiró a Victoria lo que se ha llegado a considerar como una de sus obras maestras, el *Requiem* a seis voces, cuya grave intensidad parece condensar el espíritu de su época. Fue la última obra publicada de Victoria, y



GUSTAV HOLST

vio la luz hace exactamente cuatrocientos años, en 1605.

Además de los textos de la Misa, Victoria puso en música las lecciones de Maitines, “*Taedet anima mea*”, el motete “*Versa est in luctum*” –ambos textos tienen su fuente en el “Libro de Job” y transpiran por todos los poros la típica sensibilidad de fatigada resignación–, además del responsorio de absolución “*Libera me, Domine*” que sigue a la Misa. Por la naturaleza del texto, “*Libera me, Domine*” expresa el dramático contraste entre, por un lado, el miedo al Día del Juicio, y por otro la súplica por misericordia; la música de Victoria refleja la antítesis de forma tanto externa, con la alternancia de canto llano y polifonía, como de forma interna, por medio de un fervor que deriva finalmente en serenidad y aceptación.

Las especiales inflexiones armónicas que caracterizan la música española de este periodo se manifiestan igualmente en el motete que Cotes escribió por la muerte de Felipe II, “*Mortuus est Philippus rex*”. Conservado en un manuscrito que se encuentra en Valencia –una de las ciudades donde estuvo empleado– este amplio latido mantiene una ferviente intensidad.

#### UNA VISIÓN DEL PARAÍSO

Al contrario de lo que al principio pudiera parecer, existe de hecho una fascinante conexión entre el “*Nunc Dimittis*” de Holst y las piezas polifónicas de los siglos XVI y XVII que se presentan en esta velada. Cuando se construyó el gran centro católico londinense, la Catedral de Westminster, en el cambio del siglo XIX al XX, su primer director musical, R. R. Terry, jugó un papel central en la revitalización del interés por la polifonía y por su uso en la liturgia. Con este propósito transcribió y editó, literalmente, cientos de obras del siglo XVI, y también estimuló a cierto número de compositores vivos para que escribieran obras para su coro; entre ellos estaban Gustav Holst y Herbert Howells. El “*Nunc dimittis*” de Holst, que se interpretó por vez primera durante la Pascua de Resurrección de 1915, hace un uso efectivo de los juegos antifonales entre grupos de voces agudas y graves; a veces se advierte algo de la influencia de su maestro, C. V. Stanford.

Gran parte de la vida laboral de W. H. Harris transcurrió al servicio de la Iglesia Anglicana, de forma notoria en la Capilla de San Jorge en el Castillo de Windsor (1933-61), donde tocó el órgano en varias ocasiones regias. Tanto por la cuidadosa selección de los textos como por la visión musical que dibujan, los músicos ingleses siempre han tenido un especial afecto por dos motetes para coro doble, “*Faire is the heaven*” (1925) y “*Bring us, O Lord God*” (1959). Las palabras de “*Bring us, O Lord God*”, tomadas con ligeras adaptaciones de uno de los sermones predicados por el escritor del siglo XVII John Donne, evocan un plácido tránsito, “una misma eternidad”, bien reflejada en la música de Harris, y en ningún lugar mejor que en el “*Amen*” final, plegándose gentilmente en su último lugar de reposo.

Con ocasión del noventa cumpleaños de Harris fue Herbert Howells el invitado a prestarle tributo en la BBC Radio. Howells era igualmente puntilloso en cuanto a la selección de sus textos; cuando se le encargó escribir una obra coral para el servi-

cio conmemorativo por el Presidente Kennedy que tendría lugar en Washington en 1964, recordó unas palabras del poeta del siglo IV Prudentius, “Nunc suscipe terra fovendum”, que en alguna ocasión consideró incluir en lo que luego sería *Hymnus paradisi*. La versión inglesa, “Take him, earth, for cherishing” –una de las muchas traducciones de poemas latinos efectuadas por la especialista Helen Waddell– le inspiró una obra que traduce toda la angustia de su contexto: un mundo atormentado por la traumática pérdida de un líder carismático y joven. Pero su significación va más allá de este acontecimiento concreto, por cuanto la cualidad visionaria de la música de Howells parece encerrar no sólo el fin de este viaje, sino también del viaje universal, cuando el peregrino alcanza su postrer destino.

SALLY DUNKLEY © 2005

*Trad. de Miguel Ángel Aguilar Rancel*

## El camino al paraíso



### TEXTOS BILINGÜES

*Revisión y traducción de los textos latinos:*

JOSÉ M. ANGUITA

*Traducción de los textos ingleses:*

MIGUEL ÁNGEL AGUILAR RANCEL

## EL VIAJE DEL PEREGRINO

“Salve festa dies”, conductus a Santiago, *Codex Calixtinus*

Salve festa dies veneranda per omnia fies  
Qua celos subiit Iacobus ut meruit.  
Gaudeamus.

Salud y reverencia por siempre, día festivo  
En que Santiago, por sus méritos, subió al cielo  
Regocijémonos.

Hic decus est terre quam terminat ultima Thyle.  
Gaudeamus.  
Hoc satis est regnum Galleciis abile.  
Gaudeamus.

Él es la gloria de la tierra, hasta su confin en Tule.  
Regocijémonos.  
Y apropiado señor de los gallegos.  
Regocijémonos.

Qui dat mundanis miracula plurima terris.  
Gaudeamus.  
Unde magis populis unicus extat amor.  
Gaudeamus.

Las tierras del mundo ilustra con milagros frecuentes  
Regocijémonos.  
Por lo que es el único amor de los más de los pueblos  
Regocijémonos.

Qui velut alta pharus lumen protendit ad Indos.  
Gaudeamus.  
Quem yspanus maurus persa britannus amat.  
Gaudeamus.

Como alto faro, con su luz hasta la India alcanza.  
Regocijémonos.  
Le aman tanto el hispano, el moro, el persa y el britano.  
Regocijémonos.

Hunc oriens occasus habet hunc Affrica et  
arctos.  
Gaudeamus.  
Laudibus in cuius militat omne decus.  
Gaudeamus.

El Oriente y el Occidente le tienen, también África y el  
Polo.  
Regocijémonos.  
Todo decoro en su loor milita.  
Regocijémonos.

Quique per oceani discurrit marginis undas.  
Gaudeamus.  
Et virtus perget quo nemo valet.  
Gaudeamus.

Camina por las olas del margen del océano.  
Regocijémonos.  
Y su virtud alcanza allí donde nadie más puede llegar  
Regocijémonos.

FRANCISCO GUERRERO: “Ave virgo sanctissima”, motete a 5, *Liber primus missarum* -1556-

Ave virgo sanctissima,  
Dei mater piissima,  
Maris stella clarissima,  
Salve semper gloriosa,  
Margarita preciosa,  
Sicut liliun formosa,  
Nitens olens velut rosa.

Ave, Virgen santísima,  
Madre de Dios piadosísima,  
Estrella del mar lucidísima,  
Salud, siempre gloriosa,  
Perla preciosa,  
Como el lirio hermosa,  
De olor fragante cual rosa.

MEDIA VITA

WILLIAM BYRD: "Christe qui lux es et dies", himno a 5 -c1580-

Christe qui lux es et dies,  
Noctis tenebras detegis;  
Lucisque lumen crederis,  
Lumen beatum praedicans.

Precamur, sancte Domine,  
Defende nos in hac nocte,  
Sit nobis in te requies,  
Quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat,  
Nec hostis nos surripiat,  
Nec caro illi consentiens  
Nos tibi reos statuatur.

Oculi somnum capiant,  
Cor ad te semper vigilet,  
Dextera tua protegat  
Famulos qui te diligunt.

Defensor noster, aspice,  
Insidiantes reprime;  
Guberna tuos famulos,  
Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri, Domine,  
In gravi isto corpore;  
Qui es defensor animae,  
Adesto nobis, Domine.

Deo Patri sit gloria, Ejusque soli Filio,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Et nunc et in perpetuum.  
Amen.

Cristo, Tú que eres luz y día,  
Disipa las tinieblas de la noche;  
Confíanos la luz del alba,  
Predicando la luz bienaventurada.

Te rogamos, Señor santo:  
Defiéndenos en la noche,  
Permítenos descansar en ti,  
Concédenos noche tranquila.

Que la pesadilla no irrumpa,  
Que el enemigo no embista,  
Ni pueda, con el consentimiento de la carne  
Hacernos culpables ante ti.

Que los ojos concilien el sueño,  
Que el corazón esté en vela para ti,  
Que tu diestra proteja  
A tus sirvientes, que te aman.

Defensor nuestro, estate atento,  
Ten a raya a los asediantes;  
Gobierna a los sirvientes,  
Que compraste con tu sangre.

Acuérdate, Señor, de nosotros,  
Por este cuerpo lastrados.  
Tú que eres el protector del alma,  
Asístenos, Señor.

Sea la gloria para Dios Padre, y para su único Hijo,  
Con el Espíritu Santo,  
Ahora y siempre  
Amen.

JOHN SHEPPARD "Media vita morte sumus", antífona a 6 -c1580-

Media vita in morte sumus  
quem quaerimus adiutorem nisi te, Domine,  
qui pro peccatis nostris juste irasceris.

Sancte Deus. Sancte fortis.  
Sancte et misericors salvator,  
amarae morti ne trada nos.

Nunc dimittis servum tuum Domine,  
secundum verbum tuum in pace.  
Quia viderunt oculi mei, salutare tuum.  
Quod parasti: ante faciem omnium populorum.  
Lumen ad revelationem gentium,  
et gloriam plebis tuae Israel.  
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Ne projicias nos in tempore senectutis  
cum defecerit virtus nostra  
ne derelinquas nos Domine.

Sancte Deus. Sancte fortis.  
Sancte et misericors salvator,  
amarae morti ne trada nos.

Noli claudere aures tuas ad preces nostras.

Sancte fortis.  
Sancte et misericors salvator  
amarae morti ne trada nos.  
Qui cognoscis occulta  
cordis parce peccatis nostris.

Sancte et misericors salvator,  
amarae morti ne trada nos.

En la mitad de la vida estamos ya muertos.  
¿A quién pediremos que nos auxilie, Señor, si no a ti,  
Por nuestros pecados justamente airado?

Santo Dios, Santo fuerte,  
Santo y misericordioso Salvador  
¡No nos entregues a la amarga muerte!

Dejas ahora a tu siervo, Señor,  
En paz, según tu palabra  
Porque mis ojos vieron tu salvación,  
La que dispusiste ante la faz de todos los pueblos  
Luz y revelación de las gentes  
Y gloria de Israel, tu pueblo.  
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
Por los siglos de los siglos.  
Amen.

No nos destierres a la edad caduca.  
Cuando nuestra virtud nos falle  
No nos abandones, Señor.

Santo Dios, Santo fuerte,  
Santo y misericordioso Salvador  
¡No nos entregues a la amarga muerte!

No cierres tus oídos ante nuestras preces.

Santo fuerte,  
Santo y misericordioso Salvador  
¡No nos entregues a la amarga muerte!  
Tú que conoces lo oculto,  
perdona a nuestra alma sus pecados

Santo y misericordioso Salvador  
¡No nos entregues a la amarga muerte!

## REQUIEM AETERNAM

AMBROSIO CORONADO DE COTES "Mortuus est Philippus rex", motete a 7 -c1598-

Mortuus est Philippus Rex.	Ha muerto el Rey Felipe.
Et fleverunt eum omnes populi planctu magno	Todos los pueblos le lloraron con copioso llanto,
Et lugebant dies multos, et dixerunt:	Guardaron luto durante muchos días, y decían:
Quomodo cecedit potens,	¿Como es que cayó el poderoso
Qui salvum faciebat populum suum?	El que cuidaba por la salud de su pueblo?

TOMÁS LUIS DE VICTORIA "Libera me", *Officium defunctorum* -1605-

Libera me, Domine, de morte aeterna,	De la muerte eterna, líbrame Señor,
in die illa tremenda:	En el día temible
Quando coeli movendi sunt et terra.	En que cielos y tierra serán sacudidos
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.	Al llegar Tú para juzgar al mundo con el fuego.

Tremens factus sum ego, et timeo,	De temblor estoy lleno, y tengo miedo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.	ante la llegada de la conmoción y la ira futuras.
Quando coeli movendi sunt et terra.	Cuando cielos y tierra sean sacudidos.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,	¡Qué día, el día de la ira, de la calamidad y la miseria
dies magna et amara valde.	Día grande y muy amargo,
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.	En el que llegarás para juzgar al mundo con el fuego!

Requiem aeternam dona eis, Domine,	Concédeles descanso eterno, Señor,
et lux perpetua luceat eis.	y que perpetua luz les ilumine.

Libera me, Domine...	De la muerte eterna, líbrame Señor...
----------------------	---------------------------------------

Kyrie eleison.	Señor, ten piedad.
Christe eleison.	Cristo, ten piedad.
Kyrie eleison.	Señor, ten piedad.

TOMÁS LUIS DE VICTORIA "Versa est in luctum", *Officium defunctorum* -1605-

Versa est in luctum cithara mea,	Mi cítara se ha puesto de luto
et organum meum in vocem flentium:	Y mi flauta se volvió voz plañidera.
Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.	Perdóname, Señor, pues nada son mis días.

## A VISION OF PARADISE

GUSTAV HÖLST "Nunc dimittis" –1915–

Nunc dimittis servum tuum Domine:  
 secundum verbum tuum in pace.  
 Quia viderunt oculi mei, salutare tuum.  
 Quod parasti: ante faciem omnium populorum.  
 Lumen ad revelationem gentium,  
 et gloriam plebis tuae Israel.  
 Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.  
 Sicut erat in principio et nunc et semper,  
 et in saecula saeculorum.  
 Amen.

Dejas ahora a tu siervo, Señor,  
 En paz, según tu palabra.  
 Porque mis ojos vieron tu salvación,  
 La que dispusiste ante la faz de todos los pueblos.  
 Luz y revelación de las gentes  
 Y gloria de Israel, tu pueblo.  
 Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.  
 Como era en el principio, ahora y siempre,  
 Por los siglos de los siglos.  
 Amen.

WILLIAM H. HARRIS "Bring us, O Lord God" –1959–

Bring us, O Lord God,  
 at our last awakening into the house and  
 gate of heaven,  
 to enter into that gate and dwell in that house,  
 where there shall be no darkness nor dazzling,  
 but one equal light;  
 no noise nor silence, but one equal music;  
 no fears nor hopes, but one equal possession;  
 no ends nor beginnings, but one equal eternity;  
 in the habitation of thy glory and dominion,  
 world without end.  
 Amen.

Concédenos, Señor,  
 que a nuestro postrer despertar a la casa y  
 puertas del cielo,  
 entremos por esas puertas y moremos en esa casa,  
 donde no habrá ni oscuridad ni confusión  
 sino una misma luz,  
 ni ruido ni silencio, sino una misma música;  
 ni temores ni esperanzas, sino una misma serenidad;  
 ni términos ni comienzos, sino una misma eternidad;  
 en la estancia de tu gloria y tu dominio,  
 mundo sin fin.  
 Amén.

HERBERT HOWELLS "Take him, earth, for cherishing" –1964–

Take him, earth, for cherishing,  
 To thy tender breast receive him.  
 Body of a man I bring thee,  
 Noble even in its ruin.  
 Once this a spirit's dwelling,  
 By the breath of God created.  
 High the heart that here was beating,  
 Christ the prince of all its living.

Para guardarlo, tómallo tierra,  
 recíbelo en tu tierno seno.  
 Te entrego el cuerpo de un hombre,  
 noble incluso en su ruina.  
 Fue otrora morada del espíritu,  
 creado por el hálito de Dios.  
 Alto era el corazón que en él batía,  
 Cristo el Príncipe de toda vida.

Guard him well, the dead I give thee,  
 Not unmindful of His creature

Guarda bien al difunto que te entrego,  
 pues por su criatura

Shall He ask it:  
He who made it  
Symbol of His mystery.

[Take him, earth, for cherishing]

Comes the hour God hath appointed  
To fulfil the hope of men,  
Then must thou, in very fashion,  
What I give, return again.

[Take him, earth, for cherishing]

Not though ancient time decaying  
Wear away these bones to sand,  
Ashes that a man might treasure,  
In the hollow of his hand.

Not though wandering winds and idle  
Drifting through the empty sky,  
Scatter dust was nerve and sinew,  
Is it given to man to die.

Once again the shining road  
Leads to ample Paradise;  
Open are the woods again,  
That the Serpent lost for men.

Take, o take him, mighty leader,  
Take again thy servant's soul.  
Grave his name, and pour the fragrant  
Balm upon the icy stone.

[Take him, earth, for cherishing]

## RECESSIONAL

CANTO LLANO "In paradisum"

In paradisum deducant te angeli  
In tuo adventu suscipiant te martyres  
Et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.

preguntará, preocupado, el Altísimo:  
El mismo que lo convirtió  
en un símbolo de su misterio.

[Para guardarlo, tómallo tierra...]

Llega la hora que Dios ha decretado  
para realizar la esperanza de los hombres,  
por lo que debes, de cualquier manera,  
devolver lo que te entrego.

[Para guardarlo, tómallo tierra...]

Aunque el paso de los siglos  
reduzcan a polvo estos huesos,  
cenizas que un hombre podría guardar  
en el hueco de su mano.

Aunque por el libre cielo deriven  
errantes vientos y  
esparzan el polvo que antes fue coraje y vigor,  
morir es el don del hombre.

De nuevo la deslumbrante ruta  
conduce al espacioso Paraíso;  
vuelven a abrirse los bosques  
que para el hombre la Serpiente perdió.

Tómalo, tómallo, guía poderoso,  
Toma de nuevo el alma de tu siervo.  
Entierra su nombre, y vierte el fragante  
bálsamo sobre la gélida lápida.

[Para guardarlo, tómallo tierra...]

¡Qué los ángeles te conduzcan al paraíso!  
¡Qué los mártires te acojan a tu llegada  
Y te introduzcan en la ciudad santa, Jerusalén!

Chorus angelorum te suscipiat  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

¡Qué el coro de ángeles te acoja,  
Y con Lázaro, antes mísero,  
Goces de descanso eterno

## Entrevista a Paul McCreesh

Por Miguel Ángel  
Aguilar Rancel

**M**r. McCreesh, cuando le propusieron embarcarse en un proyecto como *El Camino*, ¿surgió inmediatamente en su mente una idea programática? ¿Que le llevó a este diseño musical y conceptual que es *The way to Paradise*?

Quería explorar la idea de la ruta física del peregrinaje como una metáfora del viaje espiritual del alma, la idea de que el camino del peregrino refleja el viaje al cielo del alma. También tenía grandes deseos de recurrir a una mezcla de repertorios, y no simplemente a música antigua. Otra línea discursiva que deseábamos incluir era la celebración del 400 aniversario de la publicación del *Officium Defunctorum* de Victoria.

Usted y su grupo han adquirido renombre internacional, en un principio por las reconstrucciones musicales de rituales sacros o profanos del pasado. Con este programa deriva usted hacia un hilo constructor menos historicista y más espiritual o temático. ¿Podrías explicarnos las causas de esta evolución?

No lo veo como una evolución, no constituye una actitud particular, sino simplemente un método de trabajo diferente. Soy conocido por tener unos gustos musicales muy amplios. No sólo trabajo en el campo de la música antigua, sino que también actúo de director invitado con orquestas sinfónicas y compañías de ópera; por ello, esta gira me ha proporcionado la oportunidad de poner en práctica ideas que había desarrollado a través de mi conocimiento de un repertorio más amplio. Siempre he tenido un gran interés en el diseño de programaciones. De modo muy particular, me fascina la posibilidad de juntar pequeñas piezas de modo tal que la experiencia global resulte más especial que la suma de las partes.

¿Cuál cree usted que es el principal atractivo de estas músicas sacras para un público como el actual?

Esta es una pregunta interesante. Mi impresión es que, aparentemente, la sociedad se seculariza cada vez más, aunque conviene observar que en España la tradición católica se ha mantenido con mayor fortaleza que en muchos otros países. Con todo, aún si las creencias religiosas de la gente hubiesen cambiado, sigue existiendo un muy intenso interés por la espiritualidad de las grandes religiones. La música constituye una forma de conectar con la espiritualidad. De hecho, uno podría argumentar que la inversión efectuada por la Iglesia Católica en su larga tradición de música sacra sólo ahora ha comenzado a arrojar dividendos, por cuanto lleva el mensaje de la Iglesia a una sociedad secularizada.

¿Cómo se plantea la praxis interpretativa con este programa versátil? Considerando que estas obras reflejan momentos muy diversos, ¿qué criterios se ha planteado usted a la hora de seleccionar el número y tipo de voces del coro?

Esta es una cuestión que presenta algunas dificultades, por cuanto un coro español de en torno a 1600 no hubiera estado constituido como un coro inglés de la década de 1950. Con todo, una parte importante del trabajo del Gabrieli Consort es su determinación por conseguir los recursos interpretativos adecuados. Lo que hemos hecho ha sido llevarnos un grupo de cantantes ligeramente más amplio, a fin de poder resolver cuestiones de distribución vocal, pero cuando se aborda la interpretación de un repertorio variado tiene que haber ciertos compromisos en términos de diapason y conjunción vocal.

¿Contará usted con algún soporte instrumental?

No

Este programa incluye obras de compositores británicos del siglo xx. ¿Ha trabajado usted anteriormente en los repertorios contemporáneos corales? ¿Desea usted continuar investigando esta línea, ya sea en conciertos o en grabación?

Aunque el núcleo de nuestro trabajo con el coro ha estado constituido por música barroca y renacentista, también hemos interpretado música de los siglos xix y xx en el pasado. Lo que me resulta interesante es el hecho de que tantos grandes compositores británicos del siglo xx (como Britten o Tippett entre otros) se hayan visto influidos por lo que hoy entendemos como música antigua. Incluso la música del Renacimiento español formó parte a del repertorio de los coros ingleses a comienzos del siglo xx, especialmente en la Catedral de Westminster o en el Brompton Oratory.

Teniendo en cuenta que ya grabó usted el *Officium Defunctorum* de Tomás Luis de Victoria en 1994, ¿ha cambiado su visión y planteamientos interpretativos de la obra en estos diez años?

Creo que eso es algo que deben decir otros, pero creo que mi concepción fundamental de la obra no se ha visto alterada.

¿Cuál es su relación con la música española?

Aunque mi repertorio central tiende a centrarse en la música coral y orquestal del Barroco, el Clasicismo y el Romanticismo, creo que el lenguaje de la polifonía y el canto llano dominan todo el canon de la música occidental. Es muy valioso el retornar a todo ese manantial de repertorio a partir del cual se desarrolló toda la música culta occidental. La música española resulta particularmente fascinante cuando se la compara con la música inglesa o franco-flamenca del mismo periodo. Posee un perfume especial, tal vez de tono más emocional, y con un recurso más abundante al color vocal. Es posible que la música inglesa del mismo periodo sea técnicamente

más compleja, pero en el repertorio español el contenido emocional es con frecuencia más directo. Esto constituye por supuesto una generalización, y hay muchas excepciones a esta norma.

Usted ha abordado música del siglo XVI y comienzos del XVII. ¿Qué le parecen los siglos posteriores? ¿Especialmente, que le parecen los siglos XVII y XVIII?

Si pudiera vivir durante quinientos años adoraría trabajar intensamente en estos campos. Hay una lucha constante por hacer todo aquello que uno quiere hacer como artista y hay que elegir entre dirigir una sinfonía de Beethoven o investigar un repertorio musical español eventualmente desconocido. No puedes hacerlo todo. Creo que debo dejar el desarrollo de la investigación a musicólogos y conjuntos especializados. Y si el repertorio entra dentro de lo vernáculo (como con el repertorio de villancicos o las primeras operas españolas) creo que podría estar mejor servido por músicos españoles con un instinto hacia este repertorio del que podríamos carecer los ingleses.

¿Alberga usted intenciones de seguir grabando música española o alguna reconstrucción como “First Vespers and the Salve Service as it was celebrated in October 1617 in the presence of King Philip III and the Duke of Lerma”?

Creo que ya he efectuado la mayor parte de las reconstrucciones que deseaba llevar a cabo. Uno podría seguir obsesionado para siempre con esta forma de interpretación. Uno también se ve limitado por el escaso número de grabaciones que se pueden hacer sensatamente en la actual situación económica. Con todo, hay una o dos ideas que desearía explorar dentro de la música española y espero que podamos grabarlas en los próximos años.

¿Cuál ha sido su relación artística con España? ¿Que recuerdos guarda de sus apariciones en nuestro país?

Siempre he disfrutado trabajando en España. Me parece que España es un país joven en el modo en que se acerca a la música. Encuentro que el público se muestra abierto e interesado por un amplio espectro de repertorios. También he disfrutado de mi trabajo con un buen número de orquestas españolas, muchas de las cuales están claramente mejorando mucho y son cada vez más capaces de competir con las mejores agrupaciones jóvenes de Europa. Tomar parte en este renacimiento cultural en España es emocionante y alentador.

Para finalizar, Mr. McCreesh, díganos que son las cosas que más le gustan de nuestro país.

Como se puede imaginar, adoro el sol, y me apasiona la comida española: morcilla,

cordero asado, Vega Sicilia –¿existe algún vino mejor?–. Amo especialmente la vieja España que se preserva en su estado natural: las poblaciones adormecidas con sus maravillosas viejas casas, castillos e iglesias. Por ello estoy deseando emprender esta gira por esta zona tan bella del país. •

Gabrieli Consort



Paul McCreesh



## Gabrieli Consort



**E**l Gabrieli Consort & Players fue fundado en 1982 por Paul McCreesh. En su primera década de existencia el grupo alcanzó ya renombrada fama gracias a su innovadora manera de reconstruir piezas musicales compuestas para grandes acontecimientos históricos y ceremonias del Barroco. Integrado predominantemente por jóvenes músicos y cantantes, Gabrieli Consort & Players desarrolla una vibrante y atractiva manera de tocar el repertorio del período barroco, y con la experiencia de Paul McCreesh en la música de esa época, la interpretan confiriéndole una espiritualidad propia del siglo XXI.

El Gabrieli Consort & Players es visitante asiduo de los más importantes festivales de música, auditorios y teatros de Europa y América. Además, han realizado numerosas actuaciones para la televisión y radio con repertorio diverso.

El Gabrieli Consort & Players y Paul McCreesh graban exclusivamente con Deutsche Grammophon-Archiv. Su primer lanzamiento con dicha discográfica, *Venetian Vespers*, ganó el “Gramophone Award” y una nominación a los “Grammy” en 1993. Sus grabaciones posteriores para DG-Archiv con repertorio de Palestrina, Praetorius, Morales, Purcell y otros han obtenido diversos e importantes premios europeos, incluyendo “Diapason D’Or”, “Deutschen Schallplatten Preis” y “Edison”.

En 1998, la primera incursión del grupo en el mundo del oratorio handeliano con *Messiah* recibió enormes elogios, siendo desde entonces mundialmente reconocidos por su maestría en la interpretación de este repertorio. Esta grabación fue seguida en 1999 por *Solomon*, protagonizado por Andreas Scholl y galardonada con el “Classic CD of the Year”. *Theodora* fue nominada para un “Gramophone Award”. En febrero de 2004 apareció en el mercado *Saul*, oratorio grabado a lo largo del otoño de 2002 y que cuenta en su elenco con figuras como Andreas Scholl, Susan Gritton, Nancy Argenta, Neal Davies y Paul Agnew. Andrew Clements se refirió a

este disco en *The Guardian* definiéndolo como “posiblemente la mejor grabación disponible”.

El Gabrieli Consort and Players es también reconocido por su interpretación de las grandes obras de Bach. El grupo celebró el 250 aniversario de la muerte de J. S. Bach en la primavera de 2000 con una gira europea con su *Osteroratorium* y el *Magnificat*. Su grabación de la *Matthäus Passion* usando únicamente ocho voces –Deborah York, Magdalena Kozena, Mark Padmore, Peter Harvey, Julia Gooding, Susan Bickley, James Gilchrist y Stephan Loges– fue recibida en abril de 2003 con gran éxito entre la crítica, lo que le valió una nominación a “Recording of the Month” en mayo de 2003 en la prestigiosa revista *Gramophone*.

El Gabrieli Consort & Players estrenará durante la presente temporada 04/05 su propio ciclo de conciertos en Londres que tendrá lugar en la iglesia de Christ Church de Spitalfields. Los programas de este ciclo incluirán interpretaciones de la Misa en Do menor de Mozart, *Belshazzar* de Handel y un programa dedicado al 300 aniversario de la muerte de Biber.

## Paul McCreesh



**P**aul McCreesh, director artístico fundador del Gabrieli Consort & Players, es mundialmente reconocido por sus innovadoras interpretaciones de obras musicales compuestas para grandes acontecimientos históricos del Renacimiento y del Barroco. Desde 1993, Paul McCreesh graba junto con el Gabrieli Consort & Players en exclusiva para Deutsche Grammophon.

Al margen de la intensa labor desarrollada con el Gabrieli Consort & Players, Paul McCreesh colabora a lo largo de cada temporada con numerosas orquestas modernas. Entre sus colaboraciones más recientes se pueden citar exitosos debuts con la DSO Berlin, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, RSO Berlin, Zurich Chamber Orchestra, Ensemble Orchestral de Paris, Basel Chamber Orchestra, Sinfónica de Detroit y Minnesota Orchestra.

Cada vez más activo en el campo de la ópera, McCreesh volvió la pasada temporada a la Welsh National Opera, dirigiendo en esta ocasión *Jephtha* de G. F. Handel. Con anterioridad, en otoño de 2000, había dirigido con gran éxito *Orfeo ed Euridice* de Ch. W. Gluck. Entre ambas producciones, McCreesh colaboró en producciones de *Die Zauberflöte* de W. A. Mozart en la Ópera Real Danesa, y *Alcina* de Handel en una nueva producción David Alden para la Komische Oper Berlin. Esta última será representada la temporada que viene en el Bergen Festival.

Proyectos sinfónicos de futuro incluyen reencuentros con la San Francisco Symphony y la WDR Köln, y debuts al frente de la Beethovenhalle Bonn, Orquesta Nacional de España, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Musikkollegium Wintherthur, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Sinfónica de Gothenburg, Filarmónica de Estocolmo, Orquesta Sinfónica de la Accademia Nazionale di Santa Cecilia di Roma, y la Filarmónica de Holanda.

Sus proyectos de futuro al frente del Gabrieli Consort & Players ratifican una considerable ampliación del repertorio, que albergará desde las reconstrucciones

históricas de las ceremonias del Renacimiento Italiano, que en su día les hicieron famosos, hasta interpretaciones y grabaciones junto con Camilla Tilling y Sarah Connolly de la Misa en Do menor de Mozart. En el terreno discográfico, y como continuación a la exitosa grabación de *Saul* de Handel con Andreas Scholl, ha aparecido recientemente en el mercado *Paride ed Elena* de Gluck, así como un CD dedicado a Biber celebrando el 300 aniversario de su muerte.



*Editado por:*

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

FUNDACIÓN SIGLO

c/María de Molina, 3 - 1º • 47001 Valladolid

Teléfono: 983 213 886 • Fax: 983 213 885

E-mail: [fsiglo.orquesta@jcy.es](mailto:fsiglo.orquesta@jcy.es)

Internet: [www.fundacionsiglo.org](http://www.fundacionsiglo.org)

*Diseño Gráfico:*

ZUBIRIA TOLOSA

*Imprime:*

ALCAÑIZ FRESNO's, S. A.

Depósito legal: VA-638/2005

Valladolid • España

Julio 2005









PAUL  
MCCREESH  
FIRMARÁ  
EJEMPLARES DE  
SUS ÚLTIMOS  
DISCOS AL  
FINALIZAR EL  
CONCIERTO

# PAUL MCCREESH

## Gira española 2005

El Camino en Castilla León  
julio 2005.

San Juan de Ortega, Burgos,  
Fromista, León, Carrión de  
los Condes y Ponferrada.

